

Ollscoil na hÉireann, Gaillimh
National University of Ireland, Galway

GX 1002

Semester II, 2002 - 2003

Exam Code	2BC2
Exam	2nd Commerce
Module Code	FR256
Module	French
Paper No.	I
Repeat Paper	- Special Paper -
External Examiners	Dr. J. McKee
Internal Examiner	Mr. R. Cooke

Instructions: **Répondre en français à toutes les questions.**

Enter your name and number on ALL answer books.

Duration	3 hrs
No. of Answer books	1

Requirements:

Handout	
MCQ	
Statistical Tables	
Graph Paper	
Log Graph Paper	
Other Material	

No. of Pages	4 (not including this one)
Department	French

OLLSCOIL NA hÉIREANN, GAILLIMH
NATIONAL UNIVERSITY OF IRELAND, GALWAY
SECOND COMMERCE EXAMINATION
SEMESTER II, 2002 - 2003
PAPER I
FRENCH - FR256

Dr. J. McKee, Professor P. Ó Gormaille, Mr. R Cooke

Time allowed: 3 hours.

Répondre en français à toutes les questions:

I. Thème: Traduire le texte ci-dessous en français: (100)

An Englishwoman's Diary

When students received their offers of university places this year, it was clear that once again, in both Ireland and England, the numbers choosing to study a foreign language were down. This has a knock-on effect. Several modern language departments in the English university in which I used to teach have been closed down. One can only speculate on the reasons why fewer students are opting to study French, German or Spanish. Perhaps many see no point in it, when Europeans so easily speak English, and often better than native speakers. When the world has shrunk and France is no longer the exotic, faraway place it was when I was young... We went to France for our summer holidays this year. It was like stepping back 50 years. In our small village, deep in the heart of the French countryside, there was one hardware-cum-grocer's shop, a pharmacy, a butcher's, two cafés, a post office and a bank. I know villages of comparable size in England where you're lucky if you find a newsagent's; everything else has closed down and you have to go 10 miles into the nearest big town to buy stamps. The French have preserved their village life in a way neither the English nor the Irish have been able to.

Heather Ingman, in *The Irish Times*, December 5th 2002.

II. Version: Traduire le texte ci-dessous en anglais: (100)

Airbus s'attend à une année 2003 «extrêmement difficile»

Le constructeur européen Airbus, filiale du groupe EADS, a finalement terminé l'année 2002 sur une très nette victoire commerciale contre son rival Boeing. Noël Forgeard, PDG de la société basée à Toulouse, a annoncé, mardi 14 janvier, des commandes nettes de 233 appareils (300 avions commandés moins 67 annulations) qui tiennent compte de la méga-commande de 120 appareils de la compagnie européenne à bas coûts *EasyJet*. Cette commande, annoncée en octobre, a été signée le 31 décembre, ce qui a conduit Airbus à l'intégrer dans ses comptes 2002. Les parts de marché d'Airbus s'élèvent à 57% pour l'année 2002, puisque le constructeur américain avait annoncé, quelques jours plus tôt, 176 commandes nettes. Les importantes annulations des deux constructeurs traduisent néanmoins la fragilité des commandes sur le marché sinistré du transport aérien. L'euro-péen s'installe ainsi durablement en tête, avec un carnet de commandes au 31 décembre à 1 505 appareils, contre 1 152 pour Boeing. Cela permet à Airbus de prévoir de fabriquer plus d'avions que Boeing en 2003, pour la première fois dans l'histoire. En 2002, il a livré 303 appareils, soit un chiffre d'affaires de 19,5 milliards d'euros. Si Airbus parvient à maintenir ce rythme au cours des deux prochaines années, il ne devrait pas être obligé, contrairement à Boeing, de réduire ses effectifs. Mais M. Forgeard a expliqué mardi qu'il s'attendait «à une année 2003 extrêmement difficile». En 2002, Airbus, qui compte 40 000 salariés, avait supprimé l'équivalent de 6 000 emplois...

Christophe Jakubyszyn, *Le Monde* du 15.01.03

III. Grammaire: (100)

1. Trouver la question: (20)

- a. Je vois des animaux sur la route.
- b. C'est Monsieur Poirot qui frappe à la porte.
- c. Ce gâteau se fait avec du sucre.
- d. Il a fait sa thèse sur le football français.
- e. C'est l'oncle de Nicole.
- f. Elle ~~était~~ née au Havre.
- g. Il est minuit.
- h. Elle a choisi celles qui étaient les plus mûres.
- i. Ils vont en vacances avec leurs voisins.
- j. C'est la tondeuse à gazon qui fait ce bruit.

2. Conjuguer les verbes suivants au passé composé en respectant l'accord du participe passé: (20)

- a. Les filles (se parler) deux fois la semaine dernière.
- b. Ils (se luxer) l'épaule.
- c. Nous (se promener) jusqu'en ville.
- d. Les nouvelles que Maupassant (écrire) sont merveilleuses.
- e. Elles (s'arrêter) devant le salon de thé.
- f. Je (descendre) ma valise du grenier.
- g. Elles (se meurtrir) dans les montagnes.
- h. Elle leur (téléphoner) quand elle est arrivée.
- i. Séan (passer) un an à Paris
- j. Ils (se rendre compte) que le cinéma était fermé.

3. Remplacer les verbes en italiques par une forme nominale + l'article: (10)

- a. *Ouvrir* à 9 heures.
- b. *Choisir* des articles.
- c. *Inscrire* sur le registre.
- d. *Investir* de l'argent.
- e. *Signer* le document.
- f. *Vérifier* les marchandises.
- g. *Apprendre* des langues européennes.
- h. *Rédiger* un compte-rendu.
- i. *Former* des étudiants.
- j. *Réserver* des billets.

4. Relier les phrases avec le pronom qui convient: (10)

- a. Le Corrib est un lac magnifique / Il y a un très beau circuit à faire autour de ce lac.
- b. C'est la fille / J'ai dit des bêtises à cette fille-là.
- c. C'est un chanteur célèbre / Tu entendras parler de ce chanteur à la radio.
- d. Ce sont mes cousins / Je loge chez mes cousins quand je vais à Dublin.
- e. Envoyer des cartes d'anniversaire, c'est un détail / Je n'y pense jamais.

5. Mettre ces phrases à la forme passive: (10)

- a. Louis XIV a construit le château de Versailles
- b. La guerre tuera beaucoup d'enfants innocents.
- c. Hélène avait planté la plupart des fleurs.
- d. Son travail la passionne.
- e. La FNAC va mettre les billets en vente demain.

6. Eviter le passif dans les phrases suivantes: (10)

- a. Ils avaient été invités par Monsieur Zidane.
- b. Vous auriez été alertés par les autorités.
- c. L'article va être publié par *Le Monde* demain.
- d. Nous avons été vus par le surveillant.
- e. Je suis invitée au bal par un très beau garçon.

7. Mettre les propositions directes suivantes au style indirect et faire les changements nécessaires: (20)

- a. Son ami lui a dit: «Écris-moi aujourd'hui.»
- b. Elle a raconté à son ami: «Il a plu la semaine dernière.»
- c. Le vieil homme m'avait demandé: «Est-ce que tu as une cigarette?»
- d. Le prof nous demandait: «Qu'est-ce qui ne va pas?»
- e. Mes parents voulaient savoir: «Que veux-tu pour Noël?»